

多维视角下的体育学论文标题英译研究

沈晓华, 蔡蔚

(中南民族大学外语学院, 湖北 武汉 430074)

摘要:目前,体育学论文标题的英译状况不容乐观,主要表现为中英文标题不一致、语法错误频出、术语译名不统一、文化名词传递失效。从双语维度、语法维度、术语维度和文化维度的多维视角对这些现象进行了例证分析,并提出“恪守忠实原则,中英对照校审”“遵循语法规则,熟悉固定搭配”“考证专业术语,推敲学术译名”“再现文化意象,彰显中国元素”四项准则,以期提高体育学论文标题的英译质量。

关键词:多维视角;体育学论文标题;英译

中图分类号:H315.9 **文献标志码:**A **文章编号:**1673-1883(2020)02-0072-06

Problems with Chinese-English Translations for Sports Research Paper Titles and the Corresponding Solutions from the Multi-dimensional Perspective

SHEN Xiaohua, CAI Wei

(School of Foreign Languages, South Central University for Nationalities, Wuhan, Hubei 430074, China)

Abstract: Current Chinese-English translations for sports research paper titles are short of standards, with frequent grammatical errors, inconsistent terminological translations and ineffective communication of cultural terms. In this paper we conduct case analyses on these phenomena from grammatical, terminological and cultural dimensions. Based on this, we propose three solutions: following grammatical rules and having a good knowledge of collocations; checking out professional terms and weighing academic terms' translations; reproducing cultural images and highlighting Chinese elements. It is hoped that our study can help improve the Chinese-English translation quality of sports research paper titles.

Keywords: multi-dimensional perspective; sports research paper title; Chinese-English translation

一、引言

一篇论文中对研究领域或学术观点具有高度概括性的部分莫过于论文的标题。标题的准确性、凝练性及学术性一定程度上影响了论文的整体质量,甚至成为论文是否为学术期刊所采用的重要因素。体育学论文标题的撰写一直为学界所重视:一篇论文的标题可能经过了作者的反复推敲和斟酌,也经受了审稿专家和期刊编辑的严格审查。但这些努力似乎只局限于显而易见的中文标题;与之对应的英文标题往往被忽视而不能与之相提并论。在CNKI(中国知网)收录的体育学论文中,许多论文标题的英译文质量并不及对应的中文标题。许多作者认为,英文标题不过是中文标题的附属,是为论文发表而不得不提供的格式上的补充。基于这样的认识,他们在英译标题时视翻译完成为最终目的,而弃英译质量于不顾。其实,英文标题在论文中的设置不

仅是学术规范的需要,更是国内体育学术成果为国外学术界获悉的重要渠道:英文标题虽短,却关涉中国体育学研究的对外传播。从多维角度审视并提出相应的策略有助于解决体育学论文标题翻译中存在的普遍问题,提高论文标题的英译质量。

二、双语维度:恪守忠实原则,中英对照校审

一篇体育学论文的英文标题是其中文标题的国际学术语言表达。就学术规范而言,英文标题首先应当与中文标题在表达内容上完全一致。无论是严复先生提出的“信达雅”标准,还是林语堂先生提出的“忠实、通顺、美”三原则,都将译文在内容上的忠实传递作为第一要务。论文标题的学术性无疑要求每一位论文作者在英译标题时都应严格遵守“忠实”原则,否则国内体育学成果便很难实现有效的对外交流。“中英文标题的不一致性”在体育学论文标题英译中虽然不是普遍现象,但其在学术交流上带

来的负面效应是不容忽视的,因为若作者所论及的议题与英文受众所读到的议题不同,就意味着二者不在同一个学术频道上,又何谈共同的学术交流呢?以下三个标题便存在明显的中英不一致问题(表1)。

表1 中英文标题不一致举例

| 中文标题 | 标题英译文 |
|------------------------------|---|
| 1. 当代中国体育文化价值观的偏离与重塑 | 1. On the construction of reasonable dimensions of the Contemporary China's Sports ^[3] |
| 2. 动作发展视域下学前儿童大肌肉动作发展的实验干预研究 | 2. Strategies of Movement Education for the Test of Gross Motor Development in Preschool children ^[2] |
| 3. 赣南客家民俗体育与社会协同治理研究 | 3. Dig and Reflect on the Function of Gannan Hakka Folk Sports Culture from the Perspective of Social Co-operative Governance ^[13] |

例1中,英文标题回译成中文是:论中国体育理性维度的构建,这与论文的中文标题“当代体育文化价值观的偏离与重塑”差别迥异,是与之完全不同的论题,不禁让读者困惑。若该篇论文同时提供了英文摘要,而其摘要又是关于“当代体育文化价值观的偏离与重塑”这一论题,则英文标题与英文摘要之间亦存在逻辑上的不合理性。例2中,中文标题显示论文是一项实验干预研究,然而英文标题并未提到“实验干预”(experimental intervention)这种研究方法,而是意在提出某些运动教育策略(strategies of movement education)。例3中,中文标题的两个关键词“赣南客家民俗体育”“社会协同治理”在英文标题中均有所见,但英文标题的短语结构却显示了不同于中文标题的逻辑关系和研究对象,其回译文是:社会协同治理视角下赣南客家民俗体育文化功能的挖掘和体现。上述三例反映了“中英文标题不一致”问题的三种形式:一、中英文标题在内容上无任何关联性;二、标题英译文在部分信息上存在明显的缺省现象;三、中英文标题在结构和逻辑关系上差异明显。其实,上述问题是完全可以在标题翻译和校审的过程中得以规避的。在翻译标题的过程中,作者应谨记“忠实”二字,首先以准确传递中文源语内容为前提,继而通过恰当的双语转换技巧实现源语向译语的形式转换;在翻译时切不可脱离中文标题,将自己的随性发挥于英文标题中,甚至另起炉灶,提炼出另一个标题。当然,一些作者也可能限于自身的翻译水平而放弃原标题的忠实翻译,故而寻求另一种熟悉的译文或干脆另拟一英文标题。这种做法其实割裂了中英文双语的对应关系,也致中文标题的英译环节为鸡

肋。需要格外注意的是,论文标题的英译不是文学翻译,更不是电影电视剧的片名翻译,其自由度应以再现源语为前提。恪守忠实原则,不仅是学术论文科学性的要求,更是作者尊重自身学术成果,实现成果在国内外共通交流的前提。即使作者在英译环节忽略了这一原则,中英双语对照的审校方法也能够帮助作者或期刊编辑及时发现中英背离的现象并及时修正译文。双语对照不仅简单易行,同时让作者从读者的角度审视译文,进而充分考虑受众的阅读体验。就上述三则标题,笔者分别做如下改译,以达成中英双语的一致性:例1“当代体育文化价值观的偏离与重塑”可改译为:Deviation and Remodeling of Modern Sports Cultural Value;例2“动作发展视域下学前儿童大肌肉动作发展的实验干预研究”可改译为:Experimental Intervention Study on Preschool Children's Gross Motor Development From the Perspective of Motor Development;例3“赣南客家民俗体育与社会协同治理研究”可改译为:Study on Hakka Folk Sports and Social Cooperative Governance at Southern Jiangxi Province。

三、语法维度:遵循语法规则,熟悉固定搭配

一些以源语(汉语)直接写作的论文标题在表达上几乎无可挑剔,但经过翻译处理后的标题却换了模样:其译语(英语)表达错误百出,甚至含混不清,大大减损了论文的学术性。英译文语法错误的产生与论文作者不谙英语语法规则和表达习惯有着密切的关系。下面以三则论文标题为例说明英译文的语法错误现象(表2)。

表2 语法错误频出举例

| 中文标题 | 标题英译文 |
|--------------------------|---|
| 1. 定向运动对普通大学生心肺功能和体成分的影响 | 1. The Influences of Directional Movement to Cardiopulmonary Function and Body Composition on General College Students ^[9] |
| 2. 中老年人邻里建成环境的感知与体力活动的关系 | 2. Relationship Between Perceived Neighborhood Built Environment and Physical Activities of the Elderly ^[8] |
| 3. 中学生逃避体育锻炼行为及影响机制研究 | 3. A Study of Middle School Students' Physical Exercise Evading Behavior and Its Affecting Mechanism ^[1] |

在词句构成上,英汉语的最大差异在于:汉语重意合,即词句之间依靠其内在含义便可相互连接,形成完整的意群和逻辑关系;英语重形合,即词句之间的组合连接必须依靠连接词和相应的语法规则才能实现。英文标题依赖短语内部的介词、副

词、连词等表连接的词汇以实现标题短语逻辑关系的对外传递;若这些连接词使用错误,则短语逻辑关系极易混乱,与源语标题产生偏差。例1中,英译文中出现了三个介词“of”“to”“on”;很明显,“of+noun”作定语修饰influence,但influence在语法上并不与to搭配,而一般借助on引出所支配的宾语。此标题中出现的“on”并非influence的介词,而是连接cardiopulmonary function and body composition和general college students的连接词,否则,标题就要理解为“定向运动对普通大学生的影响”了。因此,“to”在标题中的使用体现不出其中的逻辑关系,反倒会因其对逻辑关系的干扰使读者产生阅读负担。如果说连接词使用失当影响逻辑关系的表达,那么实义词的词性混淆则可能改变论题的内容。例2中,中文论题中的关键词“邻里建成环境的感知”是以“感知”为核心词、“邻里建成环境”为修饰语的偏正结构;但英译文中,“感知”由名词(perception)变异为形容词(perceived),成为“邻里建成环境”的修饰语,于是论题由研究“感知与体力活动的关系”变成了研究“环境与体力活动的关系”。除连接词和实义词外,不符合英语表达习惯的词语搭配也降低了体育学论文的准确性。例3中,“逃避体育锻炼行为”的英译文“physical exercise evading behavior”是典型的词对词直译,虽然其逻辑性和回译性都没有问题,但evade physical exercise的搭配并不符合英语表达习惯,evade多用于表达规避或逃避某种责任或义务,如税收、兵役等,但体育锻炼显然不在此范围内。上述三例译文反映出“英译文频现语法错误”问题的三种形式:一、连接词使用不当;二、实义词词性混淆;三、词语搭配不合惯例。在体育学论文标题英译过程中产生的语法错误应得到学界的足够重视:频频出现的语法错误不仅违背学术写作的语言规范性,同时也为国内学术界留下“缺乏严谨学术态度”和“学术写作能力薄弱”的烙印,降低了学术期刊和学术研究机构的可信度。在论文写作中,掌握语法规则、理清标题短语之间的语法关系,适时调整英译文结构可以有效避免语法错误的发生。例1“定向运动对普通大学生心肺功能和体成分的影响”中,施动名词是“定向运动”,受动名词是“普通大学生心肺功能和体成分”,二者之间的逻辑动词是“影响”;论文标题以短语的形式呈现,因而逻辑动词“影响”变为动名词前置,并以介词on连接施动名词与受动名词。故而,该标题可改译为:The Influence of Directional Movement on General College Students' Cardiopulmonary Function and Body Composition。例2中,偏正结构“邻里建成

环境的感知”可改译为:Perception of Neighborhood Built Environment;同时,标题中的感知和体力活动均来自中老年人,因而所有格应前置修饰感知和体力活动,而不宜用of+noun的形式放于体力活动之后,仅限于体力活动的所有格。故而,该标题可改译为:Relationship Between the-Middle-Aged-and-Elderly's Perception of Neighborhood Built Environment and Their Physical Activities。例3中,作者英译“逃避体育锻炼”中的“逃避”时,应结合词语的搭配考虑合适的译文,而不可离开语境进行割裂的单个词语的直译处理,否则极易使标题变成水土不服的中式英语。其实,“逃避体育锻炼”在英语中的常用搭配应是“avoid physical exercise”,这在口语和书面语中都极为常见,作者只要稍加关注就可以避免直译所造成的语用失误。

四、术语维度:考证专业术语,推敲学术译名

体育学作为一门独立的科学体系已构建起其特有的话语模式,尤其是体育学学术用语的规范化和标准化。统一的术语为学术共同体所认知,严谨的学术交流也基于这一学术共识。然而,当论文的中文标题被译为英文后,统一的术语却呈现出不同的形态。自“体育”一词由日语引入汉语之后,体育学科名词的译名问题一直是学界争论的焦点;以“体育”为例,其译名主要有“physical education”“sport”和“sports”三种,且都分别有不同的学术期刊采用上述不同的译名(表3)。

表3 体育类CSSCI来源期刊刊名中“体育”的英译

| 体育学术期刊名 | 英文译名 |
|----------|--|
| 体育科学 | China Sport Science |
| 上海体育学院学报 | Journal of Shanghai University of Sport |
| 天津体育学院学报 | Journal of Tianjin University of Sport |
| 西安体育学院学报 | Journal of Xi'an Physical Education University |
| 北京体育大学学报 | Journal of Beijing Sport University |
| 体育学刊 | Journal of Physical Education |
| 体育与科学 | Sports and Science |
| 武汉体育学院学报 | Journal of Wuhan Institute of Physical Education |
| 中国体育科技 | China Sport Science |
| 成都体育学院学报 | Journal of Chengdu Sport Institute |
| 首都体育学院学报 | Journal of Capital Institute of Physical Education |

从源语和译语的先后关系来看,日语中的“体育”正是译自英语“physical education”,而后由日语进入汉语,因而“physical education”是“体育”一词最原初的回译文,同时揭示出体育学与教育学的学科渊源;从译名的偏正关系来看,“physical education”视自身为“education”的一部分,虽然与教育部学科

分类中体育学归于教育学门类的划分一致,但却极易使人们将其与一级学科教育学下的诸多二级学科如“comparative education”(比较教育学)、special education(特殊教育)、adult education(成人教育)等平行看待,以为它是一级学科教育学的一个下属分支学科。从这一点上看,该译名并没有体现目前体育学作为教育学大门类中一级学科的独立学科地位。从形式上看,sports是sport的复数形式,因而sports是作为体育运动或体育项目的集合名词,无法体现“体育”一词的学科属性。任何一门学科的英文表述都不会用表具象意义的复数形式,因为学科名词本身就具有高度概括性和抽象性,是不可数的。因而,“体育”作为学科或专业名称应当译为sport。

再以论文标题中的“民族传统体育”一词为例,该词在以下四则标题中的英译文各有不同(表4)。

表4 论文标题中“民族传统体育”英译举例

| 中文标题 | 标题英译文 |
|---------------------------------|---|
| 民族传统体育的发展:现状问题、机遇对策 | Development of National Traditional Sports: Current condition, problem, opportunity and countermeasures ^[5] |
| 民族传统体育非物质文化遗产濒危状态评价的实证研究 | An Empirical Study of Endangered Status Evaluation of Intangible Cultural Heritage in Traditional Ethnic Sports ^[6] |
| 民族传统体育融入学校教育的必要性与可行性 | Necessities and feasibility to blend traditional national sports into school education ^[7] |
| 民族传统体育的变迁与传承研究——以广西南丹那地村板鞋运动为个案 | Study on the Vicissitude and Inheritance of Ethnic Traditional Sports—case of board—shoe game in Nadannadi Village of Guangxi ^[10] |

仅常见的“民族传统体育”就被译为:national traditional sports, traditional ethnic sports, traditional national sports, ethnic traditional sports四种不同的形式,也就是体育学界至少有四种不同的声音在对外传达该学术名词,而国外学界是否又知晓这其实指陈的是同一术语呢?可见不仅“体育”一词,体育学科中的诸多专业术语英文译名混乱,亟待整理规范,以达成学术交流语言的一致性。就“民族传统体育”一词来说,该方向的研究一直以来都是受到体育学界的广泛关注,而且也早已成为高校体育学科中一门重要的体育学专业。其英文术语表达应具有唯一性和无歧义性,否则便与普通名词无异。不难发现,上述四种译文的主要区别在于两点:一是选用national还是ethnic;二是traditional与national或

ethnic的词序先后。national一词有时亦可作“民族”解,但该词的主要含义偏向政治意义上的国家民族,因而也有国家、全国之意。national sports回译成汉语是:全国性体育运动或全民族体育运动,这与“民族传统体育”的范畴是不一样的,如高脚球、抢花炮、踩独木等少数民族体育运动并不是全国性或全民族的体育运动。而ethnic一词则不存在歧义,适合体现学术名词的专属性。一般而言,“民族传统体育”在体育学科中已成为固定的专业表达,虽然“传统民族体育”的说法也偶有所见,但并不符合汉语的表达习惯。同样地,英语中形容词的词序也有一定的俗成顺序,这在朗文英语语法中是这样规定的:quality or degree + size + color + age + shape or condition + descriptive adjective that defines + noun^[2]。由此可见,表性质的限定修饰语是最接近名词的,在“民族传统体育”中,“民族”是区别于它者、用以界定名词性质的形容词,即上述顺序中的descriptive adjective that defines,“传统”是表时间维度的形容词,即上述顺序中的age。因而,从英语语言表达范式来看,traditional ethnic sports是规范的译文语序。如上文所述,这里的sports同时宜改为sport,以特指一具有高度概括性的抽象名词。综上,“民族传统体育”的译文应规范为:traditional ethnic sport。在论文标题中译名不统一的体育专业术语还有很多,表5所列为部分术语的英译现状及笔者提倡的规范译名(表5)。这些术语均是体育学研究中常用的概念或提法,其中“运动康复”“民族传统体育”“运动人体科学”已成为高校所设体育专业名称,其译名规范化有利于体育学科的整体发展和对外学术交流。

五、文化维度:再现文化意象,彰显中国元素

在体育学研究,尤其是中国传统体育项目的研究中,文化元素是许多论文标题的构成要件。同时,这些文化元素也给论文作者的标题英译工作带来了不小的困难;在面对文化意象词汇时,许多作者往往一律采用音译法,以规避这些困难,进而造成文化意象及信息传递的失落。下面以两则论文标题为例加以说明(表6)。

上述两例中,作者英译文化名词时均采用音译法:将“内家拳”译为Neijiaquan,九寨侗族译为Jiuzhai Dong,“侗乡乐”译为Dong xiang le。从英译效果看,西方读者并未从这些名词中获取什么文化信息,除了让他们读起来觉得别扭的汉字拼音外,他们根本无法从译文中得知Neijiaquan与中国武术相关、Dong是中国少数民族之一。文化信息传递的失落完全削减了文化名词在论文标题中的作用,使

表5 部分体育专业术语英译现状及建议规范译名

| 体育专业术语 | 论文标题中英文译名现状 | 建议规范译名 |
|--------|---|--|
| 竞技体育 | 3种不同形式: competitive sports, athletic sports, sports | competitive sport |
| 运动康复 | 3种不同形式: sports rehabilitation, athletics rehabilitation, exercise rehabilitation | sport rehabilitation |
| 分享运动 | 3种不同形式: sharing movement, sharing of sport, sharing for sports | sharing the sport |
| 民族传统体育 | 4种不同形式 national traditional sports, traditional national sports, traditional ethnic sports, ethnic traditional sports | |
| 全民健身 | 5种不同形式: sports for all, fitness for all, mass fitness, citizen fitness, national fitness | traditional ethnic sport national fitness |
| 运动人体科学 | 11种不同形式: sport human body science, sports human body science, human movement science, sports and human body science, sports human science, exercise and sports sciences, science of human exercise, human kinetic science, science of kinetic human body, kinesiology, human body kinetic science | human movement science |

表6 文化名词传递失效举例

| 中文标题 | 标题英译文 |
|-----------------------------------|---|
| 1. 内家拳传承脉络及当代发展 | 1. The inheritance tracks and modern development of Neijiaquan ^[1] |
| 2. 九寨侗族节庆活动中的民族传统体育的传承研究——以侗乡乐舞为例 | 2. On the Inheritance of National Traditional Sports in the Jiuzhai Dong Festivals——taking the Dong xiang le dance as an example ^[4] |

得文化名词在学术交流与传播中沦为完全陌生的异域符号。让国外受众理解中国文化元素首先应保证这些元素的意义传达,而译词的选择应至少能够让读者对于特定文化产生关联意义。显然,对于一般文化元素采用音译法无法使读者在源语和译语之间建立起意义关联性,更谈不上意象的建立。在体育翻译领域,部分译者认为,文化元素的翻译可以通过音译+注释的方法,既保留源语特色,又传递文化内涵。然而,论文标题英译并非段落翻译,不适宜通过冗长的文内外注释进行说明性翻译。这样要么不符合论文写作规范,要么不能在标题中直接体现文化特色。要再现文化意象,作者应当在标题中直接使用能够让读者产生意义关联性的实义词,让读者在可理解的文化通道中建立起对于异域文化的认知。上例中,“内家拳”可译为:internal school boxing in martial arts,如此不仅体现了其“拳”的属性,同时亦表明该拳是一种武术形式,并且源自武术流派之一。既然这些重要的文化信息完全可以通过实义

词清晰地表现出来,作者又何惧英译困难而选择无效的音译法呢?类似的,“形意拳”可以译为:mind-and-body boxing in martial arts。上例中,“九寨侗族”中的“九寨”是地名、“侗”是民族称谓,应依“名从主人、物从中国”的原则,分别音译为 Jiuzhai 和 Dong,但这“九寨侗族”合在一起译作 Jiuzhai Dong 则不知是地名还是民族称谓了。其实,该词的文化信息可以通过实义词和连接词的嵌入重组内部关系传递出来,即 Dong ethnic group at Jiuzhai。类似的,“侗乡乐”可译为:Joy at Dong ethnic group township。由此,例1“内家拳传承脉络及当代发展”可改译为:The Inheritance Venation and Modern Development of Internal School Boxing in Martial Arts;例2“九寨侗族节庆活动中的民族传统体育的传承研究——以侗乡乐舞为例”可改译为:Study on the Inheritance of Traditional Ethnic Sport at Festivals of Dong Ethnic Group at Jiuzhai: Taking “Joy at Dong Ethnic Group Township” Dance as an Example。

六、结语

科学规范地英译体育学论文标题是高质量的体育学术成果产出的需要,也是我国体育学术领域与国外同行交流的迫切需求。论文标题的英译工作可以从双语、语法、术语及文化四个维度着手展开,并遵循“恪守忠实原则,中英对照校审”“遵循语法规则,熟悉固定搭配”“考证专业术语,推敲学术译名”

“再现文化意象,彰显中国元素”四项准则。希望本文研究能够为论文作者的标题英译工作带来帮助,

并同时引起体育学界对论文标题英译的重视,尤其是对标题中术语译名标准化问题的重视。

参考文献:

- [1] 邵义峰,杜蕾,李双林.中学生逃避体育锻炼行为及影响机制研究[J].体育学刊,2017,24(4).
- [2] 甘全益,甘介慧.朗文英语语法及用法词典[M].上海:世界图书出版公司,1997:47.
- [3] 胡浩.当代体育文化价值观的偏离与重塑[J].西安体育学院学报,2017,34(3):309-312.
- [4] 何海燕.九寨沟族节庆活动中的民族传统体育的传承研究——以侗乡乐舞为例[J].体育科技,2017,38(1):63-64.
- [5] 卢高峰,王岗.民族传统体育的发展:现状 问题 机遇 对策[J].北京体育大学学报,2015,38(4):52-57.
- [6] 鲁平俊.民族传统体育非物质文化遗产濒危状态评价的实证研究[J].体育科学,2014,34(11):16-26.
- [7] 孙永梅,王全军.民族传统体育融入学校教育的必要性与可行性[J].体育学刊,2012,19(1):86-89.
- [8] 王丽岩,冯宁,王洪彪.中老年人邻里建成环境的感知与体力活动的关系[J].沈阳体育学院学报,2017,36(2):67-71.
- [9] 徐丹,贾恒,许仕玉.定向运动对普通大学生心肺功能和体成分的影响[J].体育科技,2017,38(1):31-32.
- [10] 杨海晨,沈柳红,赵芳.民族传统体育的变迁与传承研究——以广西南丹那地村板鞋运动为个案[J].体育科学,2010,30(12):34-41.
- [11] 杨建营.内家拳传承脉络及当代发展[J].体育学刊,2017,24(4).
- [12] 杨清轩.动作发展视域下学前儿童大肌肉动作发展的实验干预研究[J].西安体育学院学报,2017,34(3):341-347.
- [13] 钟厚永,王翠梅.赣南客家民俗体育与社会协同治理研究[J].赣南师范大学学报,2017,38(3):132-135.

(上接第33页)

2. 在不断创新中开掘隐性思想政治教育资源

显性思想政治教育通过公开的思想政治教育内容直接作用于受教育者,在传导思想理念和价值观念方面有着无法替代的地位^[9]。隐性思想政治教育作为显性思想政治教育的重要补充,有着独特的优势——它通过潜移默化的情境教育,激发学生学习的动能,使思想政治教育获得更多的认同。但如果没有对隐性思想政治教育资源充分挖掘,隐性思想政治教育实践就将难以开展。高校有着校园制度、校园文化、校园网站、朋辈力量、课程思政等丰富的隐性思想政治教育资源。通过开发、利用课堂内外、校园内外、线上线下的各类隐性教育资源,可以全方位打造高校隐性思想政治教育体系。

3. 在“说服”中提升隐性思想政治教育质量

霍夫兰在说服研究中得出结论——说服是改变人的态度的有效途径,说服者具备一定的可信性,是达到说服效果的重要前提。教师作为隐性思想政治教育的教育主体,其“说服”能力是隐性思想政治教育质量的重要保障:它需要教育者具备充分知识背景,熟悉隐性思想政治教育理论体系,从而“显隐”协同地开展隐性教育实践;要求教育者具备良好的师德师风,爱岗敬业、教书育人、为人师表、关爱学生、严谨治学,将言传身教贯穿于教书育人的全程;要求教育者具备教学能力、科研能力、创新能力、学习能力,以较高的综合素质应对新时代对教书育人提出的新要求。

参考文献:

- [1] 张烁.习近平在全国高校思想政治工作会议上强调:把思想政治工作贯穿教育教学全过程开创我国高等教育事业发展新局面[N].人民日报,2016-12-09(1).
- [2] 叶方兴.因事而化、因时而进、因势而新——“学习贯彻全国高校思想政治工作会议专题研讨会”会议综述[J].思想政治课研究,2017(1):63-65.
- [3] 陈艳.“三因”理念下开放大学隐性思政教育探析[J].广西广播电视大学学报,2019,30(4):12-15.
- [4] 黄晓晔,张玉洁.论隐性思想政治教育之“隐”[J].学校党建与思想教育,2019(9):29-31.
- [5] 李进付.“因事而化、因时而进、因势而新”的内在意蕴及方法论意义[J].思想教育研究,2017(5):3-6.
- [6] 习近平.在学校思想政治理论课教师座谈会上的讲话[N].人民日报,2019-03-19.
- [7] 光明日报评论员.培养什么人,是教育的首要问题——论学习贯彻习近平总书记全国教育大会重要讲话精神[N].光明日报,2018-09-13(1).
- [8] 巩茹敏,林铁松.课程思政:隐性思想政治教育的新形态[J].教学与研究,2019(6):45-51.
- [9] 刘刚.强化思政教育的话语表达[EB/OL].光明日报,[2019-08-27].http://theory.people.com.cn/n1/2019/0827/c40531-31318750.html.
- [10] 郭玉琼.“三因论”对新时代高校思想政治理论课的指导意义[J].西昌学院学报(社会科学版),2018,30(2):44-47.